

2024-03-13 Meditation for Wednesday in the Fourth Week of Lent is now available at: <https://pgimf.org/meditations/>

[The opening theme song with a poetic paraphrase begins:]

*Ich bete an die Macht der Liebe,
O Pow'r of love, all else transcending,
Die sich in Jesu offenbart;
In Jesus present evermore,
Ich geb' mich hin dem freien Triebe,
I worship thee, in homage bending,*

St Matthew Passion, Part I: Nos 9-13 BWV 244 (Good Friday 1727)

Lyrics: Matthew 26 & 27; aria poetry by Christian Friedrich Henrici (pen name = Picander, 1700-1764)
Chorale text and tune by Nikolaus Decium (pub. 1531)

Trans: <https://www.bach-cantatas.com/Texts/BWV244-Eng3.htm>

Music: Johann Sebastian Bach (1685-1750)

Artists: Netherlands Bach Society, Jos von Veldhoven (dir.)

<https://www.youtube.com/watch?v=ZwVW1ttVhuQ> (the entire Passion)

Recorded April 17 and 19, 2014 at the Grote Kerk, Naarden, Netherlands

The website offers six interviews explaining the Passion, the tradition, use of rhetoric, etc.

9. Evangelist:

Aber am ersten Tage der süßen Brot

On the first day of unleavened bread

traten die Jünger zu Jesu und sprachen zu ihm:

the disciples came to Jesus said to him:

9b. Chorus (disciples):

Wo willst du, dass wir dir bereiten, das Osterlamm zu essen?

*Where do you want us to make preparations for you to eat the
Passover lamb?*

Evangelist:

Er sprach:

He said:

Jesus:

Gehet hin in die Stadt zu einem und sprecht zu ihm:

Go into the city to a certain man and say to him:

Der Meister lässt dir sagen:
The master wants us to tell you:
Meine Zeit ist hier, ich will bei dir
My time has come, I shall with you
die Ostern halten mit meinen Jüngern.
keep the Passover with my disciples.

Evangelist:

Und die Jünger taten, wie ihnen Jesus befohlen hatte,
And the disciples did what Jesus had ordered them,
und bereiteten das Osterlamm.
and they prepared the Passover lamb.
Und am Abend setzte er sich zu Tische mit den Zwölfen.
And in the evening he sat at table with the twelve,
Und da sie aßen, sprach er:
and as they ate, he said:

Jesus:

Wahrlich, ich sage euch: Einer unter euch wird mich verraten.
Truly I say to you: one among you will betray me.

9d Evangelist:

Und sie wurden sehr betrübt und huben an,
And they were very distressed and began
ein jeglicher unter ihnen, und sagten zu ihm:
each one among them to say to him:

9e Chorus

Herr, bin ich's?
Lord, is it I?

10. Chorale:

Ich bin's, ich sollte büßen,
I am the one, I should pay for this,
An Händen und an Füßen
With hands and feet
Gebunden in der Höll.
Bound in hell.

Die Geißeln und die Banden
The scourges and the bonds
Und was du ausgestanden,
And what you endured –
Das hat verdienet meine Seel.
My soul has deserved that.

11. Recitative

Evangelist:

Er antwortete und sprach:
He answered and said:

Jesus:

Der mit der Hand mit mir in die Schüssel tauchet,
The one who dips his hand with me in the dish
der wird mich verraten.
it is he who will betray me.
Des Menschen Sohn geht zwar dahin,
The son of man indeed goes on his way,
wie von ihm geschrieben stehet;
as it is written of him;
doch wehe dem Menschen,
But woe to the man,
durch welchen des Menschen Sohn verraten wird!
Through whom the son of man will be betrayed!
Es wäre ihm besser, dass derselbige Mensch noch nie geboren wäre.
It would be better for that same man if he had never been born.

Evangelist:

Da antwortete Judas, der ihn verriet, und sprach:
Then Judas, who betrayed him, answered and said:

Judas:

Bin ich's, Rabbi?
Is it I, Rabbi?

Evangelist:

Er sprach zu ihm:

He said to him:

Jesus:

Du sagest's.

You are saying it.

Evangelist:

Da sie aber aßen, nahm Jesus das Brot,

As they were eating, Jesus took the bread

dankete und brach's und gab's den Jüngern und sprach:

gave thanks and broke it and gave it to his disciples and said:

Jesus:

Nehmet, esset, das ist mein Leib.

Take, eat, this is my body.

Evangelist:

Und er nahm den Kelch und dankte, gab ihnen den und sprach:

And he took the cup and gave thanks, gave it to them and said:

Jesus:

Trinket alle daraus; das ist mein Blut des neuen Testaments,

Drink all of you from this, this is my blood of the new Testament,

welches vergossen wird für viele zur Vergebung der Sünden.

which will be shed for many for the forgiveness of sins.

Ich sage euch: Ich werde von nun an 'nicht mehr

I say to you: from now on I will no more

von diesem Gewächs des Weinstocks trinken

drink from this fruit of the vine

bis an den Tag, da ich's neu trinken werde mit euch in meines

Vaters Reich.

until that day, when I shall drink it new with you in my father's

kingdom.

No. 12 Soprano recitative (2 Oboes d'amore and continuo)

Wiewohl mein Herz in Tränen schwimmt,

Although my heart swims in tears,

Dass Jesus von mir Abschied nimmt,
Since Jesus takes his leave from me,
So macht mich doch sein Testament erfreut:
Yet his Testament makes me rejoice:
Sein Fleisch und Blut, o Kostbarkeit,
His own flesh and blood -what expense-
Vermacht er mir in meine Hände.
He bequeathes to me in my hands
Wie er es auf der Welt mit denen Seinen
Just as in the world towards those who are his own
Nicht böse können meinen,
He can intend no evil,
So liebt er sie bis an das Ende.
So he loves them to the end.

No. 13 Soprano Aria (2 Oboes d'amore and bassoon)

A Section:

Ritornello

Ich will dir mein Herze schenken,
I shall give my heart to you,
Senke dich, mein Heil, hinein!
Come down, my salvation, and bury yourself within it!

Closing ritornello

B Section:

Ich will mich in dir versenken;
I shall bury myself in you;
Ist dir gleich die Welt zu klein,
If the world is too small for you
Ei, so sollst du mir allein
ah, then you alone to me shall
Mehr als Welt und Himmel sein.
Be more than the world and heaven.

Da capo (repeat the entire A Section)